

**Translation shift of Figurative Languages in Two Sir Arthur
Conan Dyle's Stories**



Arthur Lasido

1209618019

**A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirement for the Bachelor
Degree of Literature in English Literature Study Program**

ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM

FACULTY OF LANGUAGE AND ARTS

STATE UNIVERSITY OF JAKARTA

2022

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh:

Nama : Arthur Lasido
No.Registrasi : 1209618019
Jurusan : Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : **TRANSLATION SHIFT OF FIGURATIVE
LANGUAGES IN TWO SIR ARTHUR
CONAN DYLE'S STORIES**

Telah berhasil dipertahabnkan di hadapan Dewan Penguji, dan diterima sebagai persyaratan yang diperlukan unntuk memperoleh gelar sarjana pada Fakultas Bahasa danSeni Unibersitas Negeri Jakarta

DEWAN PENGUJI

Pembimbing

Ketua Penguji



Rahayu Purbasari., M.Hum.
NIP.196507301998022001



Atikah Ruslianti., M, Hum
NIP. 197203242006042001

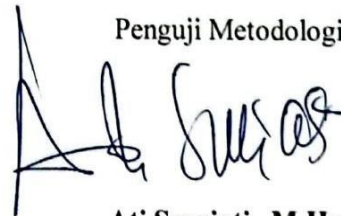
Penguji Ahli



Dwi Linda Kusuma., S.S, M.Hum.

NIP. 198811182019032013

Penguji Metodologi



Ati Sumiati., M.Hum.

NIP.1977091820060421



Dr. Liliana Muliastuti. M.pd

NIP. 196805291992032001

LEMBAR PERNYATAAN

Skripsi ini diajukan oleh:

Nama : Arthur Lasido
No.Registrasi : 1209618019
Jurusan : Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : **TRANSLATION SHIFT OF FIGURATIVE
LANGUAGES IN TWO SIR ARTHUR CONAN
DYLE'S STORIES**

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari orang lain, maka saya akan mencantumkan sumber tersebut sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi apabila saya terbukti melakukan tindakan plagiat.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya

Jakarta, 23. Agustus 2022



Arthur Lasido
NIM. 12009618019

LEMBAR PERTANYAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademik Universitas Negeri Jakarta, saya yang bertandatangan dibawah ini:

Nama : Arthur Lasido
No. Registrasi : 1209618019
Fakultas : Bahasa dan Seni
Jenis Karya : Skripsi
Judul : **TRANSLATION SHIFT OF FIGURATIVE
LANGUAGES IN TWO SIR ARTHUR CONAN
DYLE'S STORIES**

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, saya menyetujui untuk memberikan hak kepada Universitas Negeri Jakarta Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif (Non- Exclusive Royalty Free Right) atas karya ilmiah yang saya buat. Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini, Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalih media/formatkan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media yang lainnya untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta. Segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah ini menjadi tanggung jawab saya sendiri.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya.

Yang Menyatakan



Arthur Lasido
NIM. 1209618019



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220
Telepon/Faksimili: 021-4894221
Laman: lib.unj.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Arthur Lasido
NIM : 1209618019
Fakultas/Prodi : Bahasa dan Seni
Alamat email : arthurlasido777@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi Tesis Disertasi Lain-lain (.....)

yang berjudul :

Translation Shift of Figurative Languages in Two Sir Arthur Conan Dyle's Stories

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 05 September 2022

Penulis
(Arthur Lasido)

ABSTRAKSI

Lasido, Arthur. 2022. **Translation shift of Figurative Languages in two Sir Arthur Conan Dyle's Stories**. Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Latar belakang dari penelitian ini adalah bagaimana perubahan bentuk linguistik di bidang penerjemahan atau *Translation shift* tetap menjadi salah satu tantangan terbesar dalam penerjemahan. Terutama *Translation shift* dari bahasa kiasan, khususnya, *Translation shift* bahasa kiasan dalam literatur klasik era Victorian yang tidak terlalu sering dibahas dalam lingkup akademis. Tujuan dari penelitian ini adalah menganalisa *translation shift* yang terjadi dalam penerjemahan dari Bahasa kiasan pada novel *A Study in Scarlet* dan *A Sign of the Four* karya Sir Arthur Conan Doyle. Untuk memenuhi tujuan tersebut, peneliti memilih metode Kualitatif Eksplanatori dalam riset ini. Metode tersebut digunakan untuk menelaah bagaimana *Translation shift* mempengaruhi perubahan bentuk linguistik, makna dan konteks yang terjadi dalam penerjemahan bahasa kiasan dalam *A Study in Scarlet* dan *A Sign of the Four*. Adapun pendekatan yang digunakan dalam penelitian ini ialah pendekatan *Case Study* yang simpulannya diambil berdasarkan analisa tiap data yang bersifat spesifik. Untuk meningkatkan kualitas penelitian, datum-datum yang sudah dikumpulkan dibagi berdasarkan jenis *Translation shift*. Hasil dari analisa menunjukkan bahwa *Translation shift* memang mempengaruhi terjemahan bahasa kiasan. *Translation shift*, dalam beberapa contoh menegaskan penggunaan Bahasa kiasan yang mana mengubah gaya Bahasa. Dalam contoh lainnya, *Translation shift* berdampak dalam mengubah makna dan penggunaan dari Bahasa kiasan di saat yang bersamaan

Kata kunci: *Bahasa kiasan, A Study in Scarlet, A Sign of the Four, makna, Translation shift.*

ABSTRACT

Lasido, Arthur. 2022. Translation shift of Figurative Languages in two Sir Arthur Conan Dyle's Stories English Study Program, Faculty of Language and Arts, State University of Jakarta.

The background of this study is how changes on linguistic forms within the field of translation, which is also known as Translation shift still remains as one of the biggest problem on translation study. Especially Translation shift of figurative language, specifically translation shift of figurative languages amongst classical, Victorian works which is not particularly common topic of academic discussion. The purpose of this study is to analyze translation shift of figurative language within the stories, *A Study in Scarlet* and *A Sign of the Four* by Sir Arthur Conan Doyle. In order to fulfill said purpose, the researcher chose the Qualitative and Explanatory as the research method. The Method is used in order to analyze how Translation shift affect the changes in linguistic style, meaning and context in the translation of figurative languages within the stories, *A Study in Scarlet* and *A Sign of the Four*. The approach used for this study is Case Study in which the researcher makes conclusion based on specific analysis of each data. In order to improve the research's quality, the data are arranged based on their type of Translation shift. The findings show that Translation shift does indeed affect the translation of figurative languages. In some case, Translation shift negate the use of figurative languages, which in turn alter the original linguistic style. In other cases, Translation shift affect both the meaning of figurative language's translation and negate the use of figurative language.

Keyword: Figurative language, *A Study in Scarlet*, *A Sign of the Four*, meaning, translation shift.

ACKNOWLEDGEMENT

I would like to express my gratitude to the LORD, God for the gift of Grace granted upon me so that I could at last finish my *skripsi*. Words of thanks and gratitude would also be delivered on my family, for their support, be it material or mental in nature has helped me to go through thin and thick for the last 4 years of grueling study. I would also like to voice my deepest gratitude and respect for my Lecturers from English Literature Study Program Faculty of Language and Arts, State University of Jakarta., who, in the last 4 years had helped me to grow academically. In particular Ma'am Rahayu Purbasari., M. Hum, my Supervisor and the Coordinator of English Literature Study Program, and my second Supervisor, Ati Sumiati., M.Hum whose guidance had been crucial in aiding me to finish my *skripsi*.

Not to forget, my friends, both the ones whom I have made acquaintance in and outside the Campus environment. Alongside them, all kinds of tribulation and hardships have been endured together, especially the last two years of Pandemic. Thanks should also be given to all staff and employee of State of University of Jakarta for their hard work in maintaining the Campus' facilities so that us, students could study and experience our time at the Campus at the fullest.

TABLE OF CONTENT

LEMBAR PENGESAHAN.....	i
LEMBAR PERNYATAAN	ii
LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLKASI KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS	iii
ABSTRAK	iv
ABSTRACT	v
ACKNOWLEDGEMENT.....	vi
TABLE OF CONTENT	vii
CHAPTER I – INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the study	1
1.2 Research Purpose.....	4
1.3 Research Questions.....	4
1.4 Scope of the Study	4
1.5 Significance of the Study	5
CHAPTER II – LITERATURE REVIEW	6
2.1 Concept of Translation.....	6
2.2 Translation Shift	8
2.2.1 Structure Shift	9
2.2.2 Class Shift.....	9
2.2.3 Unit Shift	9
2.2.4 Intra-system Shift	9
2.3 Translation Equivalence.....	10
2.4 Figurative Language	11
2.4.1 Theories on Figurative Language.....	11
2.4.2 Types of Figurative Language	12
2.5 Theoretical Framework.....	14
CHAPTER III – RESEARCH METHOD.....	16
3.1 Research Method.....	16
3.2 Time and Place of Study.....	17
3.3 Source of Data and the Data	17
3.3.1 Source of the Data	18

3.3.1 The Data.....	18
3.4 Data Collection Procedure.....	18
3.5 Data Analysis.....	18
CHAPTER IV – FINDING AND DISCUSSION.....	20
4.1 Finding.....	21
4.2 Discussion.....	23
4.2.1 Unit Shift.....	23
4.2.2 Structure Shift.....	31
4.2.3 Class Shift.....	41
CHAPTER V – CONCLUSION.....	46
5.1 Conclusion.....	46
5.2 Suggestion.....	47
REFERENCES.....	49

